

AUCASSIN ET NICOLETTE

Personnages :

Nicolette – **Kristýna**

Aucassin – **Klára N.**

Garin de Beaucaire ou le père d'Aucassin

- **Mirek**

Mère d'Aucassin - **Erika**

Narrateurs – **všichni +**

Narrateur 1 – **Baru**

Narrateur 2 – **Veru**

Narrateur 3 – **Karolína**

Narrateur 4 – **Katka**

Narrateur 5 - **Erika**

Comte – **Vojta**

Prisonnier -

Veilleur – **Karolína**

Bergers – **Baru, Karolína, Veru, Erika,**

Tereza

Dame, mère de Nicolette - **Erika**

Prologue

I.

Narrateur

Tereza

Qui veut entendre de bons vers,
Pour se divertir ou prendre peur,

Klára

L'histoire sur deux beaux jeunes amants,
Sur Aucassin et Nicolette,

Baru / Mirek

Sur leurs aventures et tourments,
Sur leurs exploits et leurs fêtes ?

Tina

Tout ce qu'Aucassin accomplit
Pour Nicolette, pour son amie

Mirek

Au lumineux visage si doux
Beau, joyeux et bon sans limites.

II.

Mirek

Ce jeune homme s'appelait Aucassin,
Il était d'un esprit divin,
Beau, grand, elegant et bien fait
Les cheveux blancs et très bouclés,

Tereza

Il avait les yeux vifs, rieurs,
Il n'était jamais plus sieur
Si beau, doué de qualités,

Baru / Mirek

Si intelligent qu'il était !
Il n'y avait plus de pareil
Jamais, nulle part sous le soleil !

Tina

Mais Amour, le souverain le maître,
En fait de lui un homme, un être
Qui ne voulait plus prendre les armes,

Baru / Mirek

Ni supporter plus le vacarme
Des combats ni d'aucun tournois,

Ni faire aucun de ses devoirs.

III.

(Père, mère, Aucassin)

Karolína

Le seigneur Bougar de Valence
Livrait une guerre si violente,
Si terrible et imprudente
Au bon comte Garin de Beaucaire
Qu'il se levait aux barrières
De la ville avec les seigneurs

Baru / Mirek

Courageux, vaillants, belliqueux
Contre le comte Garin fatigué.
Le comte avait un seul garçon
Aucassin était son prénom.

Erika

Ce jeune prince aimait Nicolette
La plus belles et douce des fillettes.

Tina

Personne ne peut le détourner.
De cette liaison acharnée
En vain son père lui dit un jour
D'aller lutter, défendre leur cour.

Père

Cher Aucassin, monte à cheval
Prends les armes, pense à notre rival.
Défends ta terre, aide tes sujets
S'ils vont te voir au milieu d'eux,
Ils nous défendront et nos biens,
Notre royaume, ta terre, la mienne.

Aucassin

Père, que me racontez-vous là ?
Vos demandes, vos récits, tout cela
N'a plus aucune valeur pour moi.
Que Dieu me refuse tout cette fois,
Si j'accepte de faire cette bataille,
De lutter contre cette marmaille
Sans que vous, mon père m'accordiez
D'épouser Nicolette, jolie
Et tendre que j'aime à l'infini.

Père

Fils, je ne serai jamais d'accord,
Parce que Nicolette est du Nord
Ou du Sud, on ne le sait plus,
C'est une captive dont la famille
Personne n'a jamais vue ni pu
La connaître. Le vicomte d'ici
L'a acheté aux Sarrasins. Si
Tu veux te marier maintenant,
Prends la fille d'un roi riche et grand.
Il n'est pas en France d'homme puissant
Dont tu n'aies la fille si tu veux.

Aucassin

Mon père, où se trouve à cette heure,
Une grande dignité sur notre terre
Pour que Nicolette, ma douce amie,
Ne la mérite pas, si elle l'a ?
Même si elle était impératrice,
Comtesse ou reine, toute créatrice
De bienveillance serait petite,
Tellement elle est noble et gentille,
Généreuse et douce et tranquille.

Mère (Erika)

Mon fils, mon fou, que veux-tu faire ?

Aucassin

Nicolette est gracieuse, mère.
Douée de toutes les qualités
Que mon cœur, toute ma volonté
Ne supporte plus une autre femme.
Contre ennemi, je prends la flamme
Pour me lancer dans un combat
Mais sans Nicolette, aucun pas,
Je ne ferai pas contre rival.

Mère (Erika)

Tu fais arriver des chacals
Dans notre pays. Toi, tu sais bien
Qu'elle fut chassée de Carthagène
Et puis achetée à un Saxon.
Elle n'est pas d'une origine bonne.

Choisis une femme de haut rang.

Aucassin

Je ne puis agir autrement.
Nicolette est de bonne naissance,
Je ne supporte que sa présence.
Son corps charmant et sa beauté
Doivent rester à mon côté.
Elle soulage mon cœur de toute peine,
Il n'est même que juste que je l'aime
Car elle est la douceur elle-même.

IV.

Garin de Beaucaire et vicomte

Garin de Beaucaire (Mirek)

Sire comte, éloignez Nicolette
Pour ne pas maudire votre fillette,
Car à cette heure et par sa faute,
Je perds Aucassin, mon fils cher.
Chevalier qui ne veut rien faire,
Qui ne veut pas être chevalier,
Pour lui, sire comte, aucun lien
N'a plus valeur sauf son amour
Pour Nicolette, fille de votre cour.
Soyez convaincu, seigneur comte,
Si j'attrappe Nicolette, sachez,
Que je la brûlerai au bûcher,
Et vous pourrez craindre pour votre vie.

Vicomte Vojta

Sire, je n'aime pas qu'Aucassin vienne
Pour voir ma fille, lui parler bien.
Je l'avais achetée autrefois
Et je l'avais amenée chez moi.
Puis, je l'avais fait baptiser
Elle était devenue ma filleule
Elle est bien élevée et belle
Pour devenir épouse d'un jeune homme
Vaillant de son rang qui lui donne,
Son honneur, sa richesse, son nom.
Et cela ne concerne pas votre fils.
Même si votre conduite est injuste,

J'enverrai ma fille dans une terre
Pour qu'Aucassin ne puisse la voir.
Je préparerai tout ce soir.
Elle partira, n'ayez pas peur.

Garin de Beaucaire (Mirek)

Sire comte, je vous prie de le faire
Pour empêcher qu'un grand malheur
Ne surgisse plus dans notre pays
Envahi par des ennemis.

V.

Narrateurs

Baru / Erika

Ainsi

Nicolette est emprisonné,
Gardée depuis quelques journées
Dans une chambre voûtée d'une vieille
tour
Qui se trouve dans les alentours
Des pays des sieurs de Beaucaire.

Tereza

Nicole est courageuse, fière
De son amour et fait prières
Pour qu'elle puisse s'enfuir de cette tour
Avant qu'il se lève le beau jour.

Nicolette (Kristýna)

Hélas !

Misérable captive que je suis !
Je ne peut rien faire, ni enfuir
De cette prison haute et perdue
Qui est si sombre et sans issue.
Aucassin, mon beau jeune seigneur
Doit souffrir pour moi, avoir peur.
Mais non pour longtemps, je le jure.
Comme je ne veux que notre bonheur,
Je fuirai pour notre amour pur.
Jésus Christ, fils de Vierge Marie,
Aide-moi et sauve-nous, je te prie.

VI.

Narrateurs

Veru Pl.

Comme vous avez pu entendre
Nicolette est emprisonnée,
Mais elle s'apprête pour descendre,
Pour sauver vite son bien aimé.

Baru / Mirek

Dans tout le pays le bruit court
Que Nicolette était chassée
De la ville et puis de la cour
Par le vicomte qui a assez
De liaison amoureuse
De la Nicolette courageuse.

Karolína

Chevalier Aucassin lui dit :

Aucassin

Sire vicomte, qu'avez-vous fait d'elle,
De ma Nicolette la plus belle
Du pays et de la contrée.
Vous l'avez tuée, c'est bien vrai ?
Donc, croyez, seigneur, que j'en meurs.

Vicomte Vojta

Renoncez à elle, cher seigneur.
Nicolette est captive d'une terre
D'où elle a été enlevée.
Je l'ai achetée et élevée,
Je l'ai prise pour mon propre enfant.
Vous savez que je crains pour elle,
Que votre père est assez cruel.
Epousez donc la fille d'un roi
Ou d'un comte qui sera cette fois
La plus digne de votre affection.
Puis, grâce à une telle perfection,
Vous entrerez en paradis.

Aucassin

Qu'ai-je à faire en paradis
Si je n'y trouve pas Nicolette,
Ma douce amie et votre fillette.
Les gens qui vont en paradis,

Ce sont les prêtres, manchots qui prient
Toute la journée et toute la nuit,
Près des autels sont accroupis.
Avec eux, je n'ai rien à faire.
Les chevaliers vont en enfer,
Y vont les belles dames généreuses,
Courtoises, joyeuses et heureuses,
Les joueurs de la harpe, les jongleurs,
Les reines, les rois de tous les terres.
Avec eux je veux y aller
Si j'ai avec moi, sans tarder,
Ma belle et douce amie Nicole.

Vicomte Vojta

Sire, vous m'en parlerez en vain,
Parce que jamais sur mes terrains,
Vous ne la verrez plus jamais.
Sinon, sire votre père l'apprendrait
Et il fera brûler nous tous
Sur le bûcher et vous, en plus,
Vous pourriez craindre pour votre vie.

Aucassin

Donc ainsi, je n'ai plus envie
De vivre, de faire n'importe quoi,
D'une grande douleur je suis proie.

VII.

Narrateur Baru / Mirek

Nul ne peut le reconforter,
Personne ne peut lui apporter
Une bonne nouvelle. Vers le palais
Il s'est dirigé et allé
Dans sa chambre où il a pleuré :

Aucassin

Nicole, si belle quand vous entrez,
Si belle et douce quand vous jouez,
Si belle et douce quand vous parlez,
Si belle, douce lorsque vous plaisantez,
Si belle, douce lorsque vous m'embrassez,
Si belle, douce lorsque vous
m'entrez...

Pour vous je suis si affligé,
Car je ne suis plus protégé
Par votre gentille présence heureuse,
Par votre affection généreuse
Que je ne crois pas y survivre.
De votre amour tendre je suis ivre,
Ma sœur, douce amie Nicolette.

VIII.

Baru / Erika

Aucassin fermé dans sa chambre
Pleure et n'entend pas le vacarme,
Il n'entend pas le cri d'alarme,
Ne voit pas les soldats aux armes.

Garin de Beaucaire (Mirek)

Fils, prends les armes, monte à cheval,
Aide donc tes hommes, va au combat !

Aucassin

Père, j'y vais, si vous m'accordiez
Nicolette, si vous l'aimiez
Comme mon épouse, ma douce amie,
Si vous me laissiez lui dire
Quelques paroles de notre amour.

Garin de Beaucaire (Mirek)

Je l'accepte.

IX.

Baru / Mirek

Aucassin était très heureux,
Il revêtit son bel haubert,
Puis laça le haume sur sa tête,
Ceignit l'épée au pommeau d'or
Et monta sur son destrier.

Erika

Sa satisfaction fut totale.
Il arriva en pleine bataille.
Il pensait tellement à Nicole
Qu'il devenait grand et très fort.

Veru Pl.

Au souvenir de son amie,

Il éperonna son destrier
Qui galopa avec ardeur :
Il arriva tout droit à la porte,
En pleine bataille.

Baru / Mirek

Il frappait à droite et à gauche,
Semant la mort autour de lui,
Vers les ennemis il chevauche
Et ensuite le comte étourdi
Tombe de son cheval sur la terre.

Erika

Aucassin lui tendit la main,
L'ammena près du souverain,
Près de son père, près de Garin.

Aucassin

Mon père, voici votre ennemi,
Qui vous a causé tant de mal.
Finalement, je vous l'ai remis
Après vingt ans de guerre et de mal.
Maintenant, je vous prie de remplir
Ce que vous m'avez bien promis

Garin de Beaucaire (Mirek)

Comment ? Quelles promesses, mon cher
fils ?

Aucassin

Père, les avez-vous oubliés ?
Mais elles sont gravées dans mon cœur !
Adresser les douces paroles chères
A ma Nicolette tant aimée.

Garin de Beaucaire (Mirek)

Que Dieu ne vienne jamais en aide
Si je vous tenais telles promesses !

Aucassin

Père, je respecte votre vieillesse,
Mais votre attitude paraît laide.
Je suis affligé de vous voir
Comment vous mentez pour faire croire
Que vous ne m'aviez rien dit.

(il s'adresse à son prisonnier)

Comte de Valence, promettez-moi,
Que pour le reste de votre vie,
Vous ne direz rien de mauvais
De mon père et vous devenez
Son bon ami pour tous les jours
Depuis maintenant à l'infini.

Comte de Valence Vojta

Aucassin, par le nom de Dieu,
Je vous promets tout ce que vous dites.

Garin de Beaucaire (Mirek)

Que cet homme parte, je ne le veux !

Aucassin

Je tiens à ma promesse donnée.
Sire, vous pouvez partir sans peur.

X.

Baru / Erika

Comme le comte Garin voit maintenant
Qu'Aucassin, son fils, son enfant,
Ne pourra plus se détacher
De Nicole aux yeux lumineux,
Il l'a mis dans la prison sombre
Sans soleil, sans clarté, dans l'ombre.

Aucassin

Ma belle Nicolette, fleur de lis,
Qui est plus douce qu'un calice
D'un nectar divin de bonheur,
Une fois, je vis un pèlerin
Pauvre qui est né au Limousin
Qui gisait au fond d'un moche lit,
Qui était atteint de folie,
Et quand ta beauté, il l'a vue,
Il se leva sain et guéri.
Pour vous je suis emprisonné,
Par la trahison empoisonné.
Jamais je ne vous verrai plus
Je mourrai pour vous, mon amie.

XI.

Nicolette

Quelle belle soirée au mois de mai !
Les soirs sont calmes et lumineux.
Quelle vive clarté de la lune brille
Dans ma chambre pour moi, pauvre fille.
Je ne reste plus en ce lieu
Je m'en fuis avec l'aide de Dieu.
Ma vieille compagne dort fermement,
Grâce aux draps, serviettes je descends
Dans le jardin, dans la rosée
Pour savoir où on a posé
Mon doux prince, mon bel Aucassin.

Narrateur

Baru / Mirek

Elle avait les cheveux bruns et longs
Le visage allongé et beau,
Le nez haut et régulier,
Ses yeux marron toujours riaient
Comme ses lèvres fines rouge cerise
Autour d'elle les fleurs sont éprises
Grâce à sa beauté et douceur.

Erika

Puis, elle atteignit la poterne,
Entra dans les rues de Beaucaire
Où elle se cachait dans les ombres.
Enfin, elle parvint à la tour
Où se trouve dans la prison sombre
Son pauvre ami, son Aucassin.

Karolína

Elle entendit son bon copain.
Il pleure, évoque sa Nicolette
Sa petite amie et belle fillette
Au lumineux visage si doux.

Nicolette

Aucassin, valeureux seigneur,
Jeune homme riche de noblesse, de
terres,
A quoi vous sert-il de pleurer,
De vous plaindre et de lamenter ?
Votre père me hait et vos proches,

Ne cessent de vous faire des reproches.
Pour vous, je vais passer la mer
Je vais me rendre aux autres terres.
Je vous jette à l'intérieur
Une mèche de mes cheveux marron.

*(Aucassin s'en saisit, il les a baisés, serrés
dans ses bras, puis contre son cœur et il
recommence à verser des larmes pour son
amie)*

XII.

Aucassin

Ma douce amie, ne partez pas,
Le premier homme qui vous verra,
Fera de vous sa seule maîtresse
Et je tomberai dans la tristesse
Qui me torture et tuera.
Moi, je préférerai mourir
Plutôt que pour cet acte souffrir.

Nicolette

Vous m'aimez autant que vous dites ?
Pour votre douceur et vos mérites,
Je vous aime encore plus que vous.

Aucassin

Mais moi, je suis encore plus doux
Parce que la femme ne peut aimer
Autant que l'homme ; ce serait plus fou,
Car l'amour de la femme réside
Dans son œil, son sein, ses rides.
Mais l'amour d'un homme est planté
Au fond du cœur sans se vanter.

XIII.

*(Le veilleur les entendit parler et il en est
touché.)*

Veilleur (Karolína)

Nicolette, il vous faut partir,
Si vous ne voulez pas mourir
Au pied de cette vieille tour en pierres.
D'amour pour toi le prince se meurt.

Sois attentive à mes propos :
Méfie-toi des traîtres, sauve-toi vite,
Enfuis dans la forêt, prends garde !

Nicolette

Ah !

Que l'âme de ton père et ta mère
Reposent dans la paix du Seigneur !
Je me garderai des ennemis.
Nous nous retrouverons, c'est promis !

XIV.

Narrateur

Baru / Mirek

Elle a fait le signe de la croix
Et a glissé dans un fossé,
d'où elle a couru vers un bois.

Erika

Ses jolis pieds et ses belles mains
Étaient meurtris et écorchés,
Son corps fin et blanc était plein
D'horribles blessures et de graves plaies

Veru

Et pourtant, elle ne ressentait
Ni mal, ni douleur, ni crainte, ni peur.
Elle se cacha dans la forêt
Grande de trente lieues en largeur.

Nicolette

Cette forêt abrite toutes les bêtes
Qui sont sauvages, qui ont la fêta
De me dévorer sur ce lieu.
Il y a des serpents, des tueurs
Qui ne m'acceptent pas parmi eux.
Il faut que je reste en ce lieu
Dans la ville, on veut me brûler.

XV.

(Nicolette, bergers)

Nicolette

Chers enfants que Dieu vous bénisse !

Bergers

Vous aussi que Dieu vous bénisse !

Nicolette

Connaissez-vous mes chers amis,
Ce bon seigneur qui vous a mis
Dans ce lieu doux et béni ?
Qui cherche bien à vous protéger
Contre l'infortune et le danger ?

Bergers

Oui, nous le connaissons très bien.

Nicolette

Au nom de Dieu, chers bergers,
Dites-lui que dans cette grande forêt,
Il y a une précieuse bête
Qu'il lui faut chasser pour la fête
Qui lui est la plus chère au monde.

Bergers

Baru / Mirek

Pures rêveries sont vos propos !

Veru

Il n'y a pas de bête si belle,
Ni cerf, ni lion, ni hirondelle

Erika

Dont une petite partie du corps

Tereza

Vaille un denier ou même d'or !

Nicolette

Si, mes chers amis, croyez-moi,
Cette bête peut guérir Aucassin,
S'il va la voir seulement une fois.
Ces quelques sous, tenez-les bien
Et dites à Aucassin d'aller
Dans cette forêt vite sans arrêt.

*(Nicolette part dans la forêt où elle
construit une jolie hutte pleine de fleurs.)*

XVI.

(les bruits courent)

1. vřichni

Nicolette ... Nicolette ?... Nicolette ...

2. Karolína

Où est-elle ?

3. Veru

Le comte Garin l'a fait tuer !

4. Tereza

Elle s'est enfuie !

*(Garin laisse passer Aucassin ; Garin fait
organiser une belle fête pour consoler
Aucassin. Mais lui, il est assis et est très
triste... Un étranger arrive près de lui.)*

Chevalier Veru

Seigneur, je connais la souffrance,
Il vous faut monter à cheval,
Laisser passer ce carnaval
Et vous distraire dans la forêt
Où les beautés vous attendraient
Si partez tout de suite les trouver :
Des oiseaux, des herbes, des fleurs
Vous feront du bien, pas de peur.

Aucassin

Je vous remercie bien, cher Seigneur,
Je le ferais pour mon bonheur.

XVII.

Chanté

(les bergers)

Un des bergers Baru / Mirek :

Mes chers petits amis,

Tous

Que Dieu aide le jeune Aucassin,

Un des bergers - Tereza

Oui vraiment, c'est un bel adolescent ;
Et la jeune fille en corsage,

Karolína

La blondinette,

Au lumineux visage et à l'œil vif,

Qui nous donna des deniers

Veru

Avec lesquels nous achèterons des
tartelettes,

Erika

Des canifs avec leurs gaines,
Des flûteaux et des cornets,
Des massues et des pipeaux,

Všichni

Que Dieu la sauve !

*(Aucassin leur donne de l'argent et
disparaît dans la forêt.)*

XVIII.

Chanté

(Aucassin)

« Nicolette au corps gracieux,
C'est pour vous que je suis venu au bois ;
Je ne chasse ni cerf, ni sanglier,
Mais ce sont vos traces que je suis.
Vos yeux vifs, votre corps gracieux,
Votre beau rire, vos douces paroles
M'ont mortellement blessé le cœur.
Mais s'il plaît à Dieu, le père tout-puissant,
Je vous reverrai encore,
Ma sœur, ma douce amie. »

*(Aucassin erre dans la forêt. « Mais en
voyant tomber le soir, commença-t-il à
pleurer parce qu'il ne trouvait pas sa
Nicolette. » Il arrive près de l'endroit où il
trouve la hutte que Nicolette avait faite.)*

Ma douce Nicolette tant aimée,
Dût passer par ici et vient
Dans cette hutte faite de ses belles mains,
Je l'attendrais en regardant
Le ciel foncé et parsemé
De millions d'étoiles luisant
Pour nous deux et tous les amants.
« Petite étoile, je te vois,
Que la lune attire à soi.

Nicolette est avec toi,

Ma douce amie aux blonds cheveux.
Je crois que Dieu veut l'avoir avec lui
Afin qu'elle rende encore plus belle
La lumière du soir.

Ma douce sœur, comme je serais heureux
Si je pouvais monter tout droit,

- peu importe la chute –
et être là-haut à tes côtés :
comme je te couvrirais de baisers !
Si j'étais fils de roi,
Vous seriez bien digne de moi,
Ma sœur, ma douce amie. »

XIX.

(Nicolette arrive et voit Aucassin.)

Nicolette

Aucassin, mon très cher ami,
Ici, soyez le bienvenu.

(Ils s'embrassent.)

Aucassin

Et vous, ma douce amie très chère,
Aussi, soyez la bienvenue !
J'ai marché longtemps à travers
Cette forêt où toute la nuit
J'ai erré en étant blessé
Grièvement à tout mon corps.
Au moment où je vous ai vue,
J'ai cessé de maudire le sort,
Les mauvais cauchemars de la nuit.
Je ne sens ni mal ni douleur
Mais au contraire le grand bonheur
Parce que je vous ai avec moi.

Nicolette

(s'occupe de ses blessures)

Mon ami adoré, cette fois,
Réfléchissez bien avec moi :
Si votre père fait fouiller ce bois,
On me trouvera, on me tuera,
Sans vous demander n'importe quoi.

Aucassin

En vérité, ma très chère dame,
On ne me prendra pas votre âme !
J'en serais vraiment très affligé,
Mais je vais vous bien protéger
Contre tous et tous les malheurs.
(Les deux montent à cheval et s'en vont.)

XX.

Chanté

Narrateur

« Aucassin le beau, le blond,
Le noble et l'amoureux,
Est sorti du bois profond,
Son amour entre ses bras,
Devant lui sur l'arçon de sa selle.
Il la baise sur les yeux, le front,
La bouche et le menton.
Elle l'a interrogé :

Nicolette

Aucassin, mon ami très cher,
En quel pays nous en irons-nous ?

Aucassin

Ma douce amie, comment le savoir ?
Peu m'importe où nous allons,
Dans une forêt ou en lieu écarté,
Pourvu que je sois avec vous.

Narrateur Baru / Mirek

Ils passent les vallées et les monts,
Les villes et les bourgs.
Au jour, ils atteignent la mer
Et descendirent sur le sable
Le long du rivage.

XXI.

Pantomime :

- 1) *le navire s'approche, les marins*
- 2) *la prise d'Aucassin et Nicolette*
- 3) *la tempête*
- 4) *Torelore (une équivalence de Kocourkov tchèque)*
- 5) *une bataille étrange : on lutte avec des fromages, des gâteaux, des pommes, des champignons, de l'eau...*
- 6) *Aucassin trouve le roi caché dans son lit et la reine qui dirige la lutte, par conséquent, il met tout en règle :*
« Allons ! fou que tu es, que fais-tu ici ?

Le roi Tomáš

Je suis couché, je viens d'avoir un fils.
Quand mon mois sera accompli,
Et que je serai complètement rétabli,
Alors j'irai entendre la messe,
Comme le fit mon ancêtre,
Puis, je reprendrai avec énergie la grande guerre
Que j'ai contre mes ennemis :
Je ne la négligerai pas. »
(Aucassin prend un grand bâton et s'apprête à battre le roi. Celui-ci prie de ne pas être battu et il mène Aucassin sur le champ de bataille.)

Aucassin

Seigneur, ce sont vos ennemis ?
Voulez-vous les battre, bannir ?

Le roi Tomáš

Oui, seigneur, je l'aime volontiers
Chassez-les mais sans les tuer.
Nous, nous n'avons pas l'habitude
De trouver la mort dans le vide
De l'au-delà après la vie.

Aucassin

Ne voulez-vous pas la vengeance,

Les richesses de vos ennemis,
Leur fortune, leurs biens, tout ce prix
Qui appartient à vous ? cette chance
Voulez-vous la perdre à jamais ?

*(le roi fait le signe de la tête en signe
d'accord ; tous retournent dans le château
où Nicolette organise une danse. Soudain,
les Sarrasins apparaissent. Ils emmènent
Nicolette.*

*Aucassin reste seul, il sort du château,
triste et il rencontre les hommes de
Beucaire qui lui apportent la clé de la
ville; ils manifestent le deuil à cause de la
mort de son père.*

XXII.

Chanté

Narrateur – Baru / Mirek

« Aucassin s'en est allé
A Beaucaire sa cité.
Il gouverne le pays
Et le comté sans rencontrer d'opposition.

Tereza

Mais il jure par le Dieu de majesté
Qu'il est beaucoup plus affligé
Pour Nicolette au visage lumineux
Que pour tous ses parents,
Quand bien même il les perdrait tous.

Aucassin

Ma douce amie au visage lumineux
Je ne sais maintenant où te rechercher,
Bien que Dieu n'ait créé de royaume
Où, par terre comme par mer,
Je ne partisse à ta recherche
Si je pensais t'y trouver. »

XXIII.

Narrateur 1 – Baru / Mirek

La nef emporte la belle jeune fille
A Carthagène, chez sa famille,
Chez le roi, son père, et ses frères.
Lorsqu'ils virent Nicolette si belle,
Ils lui prodiguent tous les honneurs.

Narrateur 2 - Veru

Elle ne peut pas les renseigner
Car elle a été enlevée
Quand elle était petite, enfant.

Narrateur 3 - Karolína

Dès que Nicolette vit le château,
Elle se souvint vite du bateau
Qui l'avait enlevée du pays,

Narrateur 4 – Tereza

Où son père resta et vieillit.
Oui, elle était la fille du roi.
Qui règne toujours à Cartagène.

XXIV.

Nicolette

Quel malheur d'être la fille d'un roi,
Du père qui règne à Carthagène,
Quel malheur de perdre ma grande foi,
Mon amour, mon bel Aucassin.
Je suis la cousine de l'émir
Qui voudra une journée s'unir
Avec moi pour faire agrandir
Son royaume, son pays, sa famille.
Quel malheur d'être la fille d'un roi
Et la fiancée de l'émir,
Quel malheur de perdre ma grande foi,
Mon Aucassin et ma fortune.
En ce lieu m'emmenent des barbares,
Loin de mon amour, le phare
Qui est calme, qui m'attire et berce.
Que Dieu le père puisse m'accorder
Tenir Aucassin dans mes bras,
Qu'il me trouve et embrasse la face,

La bouche, le visage et les yeux,
Mon Aucassin, mon jeune seigneur.

XXV.

Narrateur 3 - Karolína

Nicolette resta quelques jours ;
Ses parents, ses frères, toute la cour
Réjouissaient de son retour.
Néanmoins, elle réfléchit
Comment partir et puis agir
Pour rechercher son Aucassin.

Narrateur 5 - Erika

Elle se procura une vielle
Dont elle apprit vite à jouer ;
Quand on voulut la marier,
Elle s'enfuit de nuit pour trouver
Son grand amour, son jeune seigneur.

Narrateur 1 – Baru / Mirek

Grâce à une herbe elle devint noire
Et se déguisa en jongleur.
Elle s'adressa à un marin
Et ils naviguèrent en haute mer.
Avec sa vielle, elle parvint
A la ville connue de Beaucaire,
A la résidence d'Aucassin.

XXVI.

Narrateur 2 - Veru

A Beaucaire, au pied de la tour,
Aucassin se trouvait un jour
Assis sur son beau trône de pierre,
Entouré de ses hauts seigneurs.

Narrateur 3 - Karolína

Il se souvient de son amour,
De la belle vaillante Nicolette,
Qu'il aimait tant et tant de jours.
Il soupire et pleure toute la fête.

Narrateur 4 - Tereza

Enfin, Nicole prend sa vielle
Pour commencer à chanter bien :

Nicolette

Ecoutez-moi, nobles et hauts seigneurs
Ceux d'en bas comme ceux d'en haut :
Vous plairait-il d'entendre une chanson
Sur Aucassin, un noble et haut seigneur
Et sur la vaillante Nicolette ?
Ils ne cessèrent de s'aimer
Si bien qu'il partit à la recherche
de son amie dans le bois profond.
Au donjon de Torelore
Les païens les prirent un jour.
D'Aucassin nous ne savons rien
Mais vaillante Nicolette
Se trouve au donjon de Carthagène
Car son père l'aime beaucoup,
Qui est le seigneur de ce royaume-là.
On veut lui donner pour époux
Un roi païen rempli de félonie.
Nicolette refuse
Car elle aime un jeune seigneur
Jadis nommé Aucassin.
Elle jure par Dieu et son saint nom
qu'elle ne se mariera jamais
si on ne lui donne son amoureux
Qu'elle désire tant.

XXVII.

Aucassin

Mon très cher ami, savez-vous,
Quelque chose de mon amour doux ?
De cette fille Nicolette aimée
Dont vous venez de bien chanter ?

Nicolette

Oui, je sais qu'elle généreuse,
Belle, magnifique et sérieuse,
La plus noble créature honnête,
La plus belle fillette, la vedette
Du roi puissant de Carthagène.
Chaque jour on veut la marier
A un roi très riche et vaillant.
Mais elle préfère être brûlée
Que prendre cet époux brillant.

Aucassin

Mon seigneur, mon très cher ami,
Retournez dans ce riche pays
De lui dire de venir chez moi.
Je vous donnerai mes biens du roi,
Parce que je n'épouserai qu'elle-même,
Cette fille noble, mon amour suprême.

Nicolette

Si vous agissiez, seigneur,
Mon cher roi noble, comme vous le dites,
Grâce à vous, pour votre bonheur,
J'irai la chercher tout de suite.

Narrateur 5 – Erika

Nicolette cueillit une herbe rare,
Une plante précieuse appelée éclair
Pour devenir encore plus belle

Narrateur 1 – Baru

Elle s'habilla de riches vêtements,
Et demanda à son hôtesse
D'aller continuer son beau plan,
Et ainsi remplir sa promesse.

Narrateur 2 – Veru

Donc, la dame parvint au palais,
Où, en suivant un des valets,
Trouva Aucassin en grands pleurs
Manifestant sa grande douleur.

Narrateur 3 – Karolína

Ce jeune seigneur pleure et gémit,
Il réclame Nicole, son amie,
En regrettant qu'elle tarde trop.
Alors, la dame l'appelle et dit :

La Dame – Tereza

Mon roi, ne vous désolerez plus,
Et venez plutôt avec moi ;
Je vous montrerai votre amie,
Votre amie tendre, votre amie douce.

Narrateur 5 – Erika

Aucassin est rempli d'une joie
Qu'il n'a connu que cette fois.
Il a suivi la dame connue
Dans son palais où il a vu
Enfin sa Nicolette aimée.

Narrateur 1 – Baru / Mirek

Et Nicolette en le voyant
Est remplie d'une joie inconnue.
Ils tendent les bras, ils serrent doucement
L'un contre l'autre étant si émus.

Narrateur 2 – Veru

Il lui embrasse les joues longtemps,
Les yeux et le visage doucement.
Le lendemain au bon matin
Ils prennent ensemble leur chemin
commun.

Narrateur 3 – Karolína

Aucassin, le roi de Beaucaire,
A fait de la dame de son cœur,
Son épouse fidèle et la reine
De son pays et son royaume.

Narrateur 4 – Tereza

Après, ils ont mené longtemps
Une belle vie heureuse en donnant
La naissance à quelques enfants.

Narrateur 5 – Erika

Maintenant qu'Aucassin et Nicole
Ont enfin trouvé le bonheur,
Notre pièce et chanson se collent
A toutes les belles histoires des chanteurs.

Aucassin et Nicolette

Donc, notre chantefable se termine
Nous n'avons plus rien à vous dire.
Soyez heureux, de bonne humeur,
Pensez à nous, à vos seigneurs.